

## SESSION LITTÉRATURE VIETNAMIENNE

- 11 H-11 H 30** **MIREILLE TRUONG, RYERSON UNIVERSITY, ONTARIO, CANADA :**  
« Pour la localisation des métaphores et des comparaisons dans *Itinéraire d'enfance* de Duong Thu Huong ».
- 11 H 30-12 H** **MARIE-CLAIRE LAURENT, UNIVERSITÉ PARIS-VII :**  
« Quelques problèmes de traduction rencontrés dans des récits narratifs vietnamiens autour d'un recueil déjà traduit en anglais : *Love after war* ».
- 12 H-12H 30** **DOAN CAM-THI, INALCO :**  
« Vers une nouvelle génération de romanciers vietnamiens cosmopolites. Un choix de traduction privilégié ».
- 12 H 30-14 H** Repas.
- 14 H-14 H 30** **NGUYEN T. NGOC, UNIVERSITÉ DE PROVENCE :**  
« Le roman contemporain vietnamien : renouveau ou difficulté du genre ? »
- 14 H 30-15 H 30** Discussion générale.
- 16 H** **RENCONTRES À LA CITÉ DU LIVRE D'AIX-EN-PROVENCE.**

**SAMEDI 17 ET DIMANCHE 18 OCTOBRE**

**RENCONTRES ET DÉBATS À LA CITÉ DU LIVRE D'AIX-EN-PROVENCE**



UNIVERSITÉ DE PROVENCE  
ÉQUIPE DE RECHERCHE  
« LITTÉRATURES D'EXTRÊME-ORIENT, TEXTES ET TRADUCTION » (JE 2423)

**RENSEIGNEMENTS : Absa N'D'Agaro : 04 42 95 31 00 / noel.dutrait@univ-provence.fr**

UNIVERSITÉ DE PROVENCE

ÉQUIPE DE RECHERCHE  
« LITTÉRATURES D'EXTRÊME-ORIENT,  
TEXTES ET TRADUCTION » (JE 2423)

## COLLOQUE INTERNATIONAL « LE ROMAN EN ASIE ET SES TRADUCTIONS »

**15 ET 16 OCTOBRE 2009**

EN COLLABORATION  
AVEC LA FÊTE DU LIVRE D'AIX-EN-PROVENCE  
ORGANISÉE PAR LES ÉCRITURES CROISÉES :  
« L'ASIE DES ÉCRITURES CROISÉES : UN VRAI ROMAN »,  
CITÉ DU LIVRE D'AIX-EN-PROVENCE, 15-18 OCTOBRE



## JEUDI 15 OCTOBRE 2009

**9 H-9 H 30** Ouverture du colloque par le président de l'université de Provence, M. Jean-Paul Caverni, présentation générale par le directeur de l'équipe LEOT2, Noël Dutrait.

## SESSION LITTÉRATURE CHINOISE

**9 H 30-10 H** **YINDE ZHANG, UNIVERSITÉ PARIS-III :**  
« La fiction du vivant : l'homme et l'animal chez Mo Yan ».

**10 H-10 H 30** **WANG JIANN-YUH, TRADUCTEUR, PARIS :**  
« Traduire Jin Yong aujourd'hui ».

**10 H 30-11 H** Pause.

**11 H-11 H 30** **NOËL DUTRAIT, UNIVERSITÉ DE PROVENCE :**  
« *La Montagne de l'Âme* de Gao Xingjian, LE grand roman asiatique ? »

**11 H 30-12 H** **CHOU TAN-YING, UNIVERSITÉ PARIS-XII :**  
« *The Golden Cangue* : auto-traduction d'Eileen Chang ».

**12 H-12 H 30** **GUO YINGZHOU, UNIVERSITÉ DE PROVENCE :**  
« La réception de Su Tong en France ».

**12 H 30** Discussion et pause déjeuner en présence des écrivains invités à la Fête du Livre d'Aix-en-Provence.

**14 H-14 H 30** **SEBASTIAN VEG, CEFC, HONG KONG :**  
« Les écrivains contemporains et l'histoire de la Chine populaire : points aveugles et contournements ».

SALLE DES PROFESSEURS  
UNIVERSITÉ DE PROVENCE  
29, AVENUE ROBERT-SCHUMAN  
13621 AIX-EN-PROVENCE

## SESSION LITTÉRATURE CORÉENNE

**14 H 30-15 H** **LEE BYOUNG JOU, PROFESSEUR ÉMÉRITE, PARIS-VII :**  
« Aux sources du roman coréen dans le xx<sup>e</sup> siècle ».

**15 H-15 H 30** **HAN YUMI ET HERVÉ PÉJAUDIER, CENTRE DE RECHERCHE SUR LA CORÉE, PARIS :**  
« *En beauté*, de Kim Hun : les questions de la coréanitude (choix de traduction et stratégie éditoriale) ».

**15 H 30-16 H** **JEAN-CLAUDE DE CRESCENZO ET KIM HYE GYEONG, UNIVERSITÉ DE PROVENCE :** « Traduire la figure de l'ennemi dans la jeune littérature coréenne ».

**16 H-16 H 30** Pause.

## SESSION LITTÉRATURE THAÏE

**16 H 30-17 H** **LOUISE PICHARD-BERTAUX, CNRS :**  
« De l'imitation à l'appropriation : quand la traduction devient texte original ».

**17 H-17 H 30** **MARCEL BARANG, TRADUCTEUR, BANGKOK :**  
« La traduction littéraire du thaï passe par le mot à mot ».

**18 H 30** Ouverture de la Fête du Livre d'Aix-en-Provence, « L'Asie des Écritures Croisées : un vrai roman », en présence de tous les écrivains invités.

## VENDREDI 16 OCTOBRE

## SESSION LITTÉRATURE JAPONAISE

**9 H 30-10 H** **PATRICK HONNORÉ, TRADUCTEUR, PARIS/TÔKYÔ :**  
« Traduction, suspicion... ».

**10 H-10 H 30** **ANNE BAYARD-SAKAI, INALCO :**  
« Le roman japonais contemporain ».

**10 H 30-11 H** Pause.